



# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

As we already have seen, the eucharistic Divine Liturgy is not celebrated in the Orthodox Church on lenten weekdays. In order for the faithful to sustain their lenten effort by participation in Holy Communion, the Liturgy of the Presanctified Gifts is served. The service is an ancient one in the Orthodox Church. We officially hear about it in the canons of the seventh century, which obviously indicates its development at a much earlier date.

*On all days of the holy fast of Lent, except on the Sabbath, the Lord's Day, and the holy day of the Annunciation, the Liturgy of the Presanctified is to be served (Canon 52, Quinisext, 692).*

The Liturgy of the Presanctified Gifts is an evening service. It is the solemn lenten Vespers with the administration of Holy Communion added to it. There is no consecration of the eucharistic gifts at the presanctified liturgy. Holy Communion is given from the eucharistic gifts sanctified on the previous Sunday at the celebration of the Divine Liturgy, unless, of course, the feast of the Annunciation should intervene; hence its name of "presanctified."

The Liturgy of the Presanctified Gifts is served on Wednesday and Friday evenings, although some churches may celebrate it only on one of these days. It comes in the evening after a day of spiritual preparation and total abstinence. The faithful who are unable to make the effort of total fasting because of weakness or work, however, normally eat a light lenten meal in the early morning.

During the psalms of Vespers, the presanctified gifts are prepared for communion. They are transferred from the altar table where they have been reserved since the Divine Liturgy, and are placed on the table of oblation. After the evening hymn, the Old Testament scriptures of Genesis and Proverbs are read, between which the celebrant blesses the kneeling congregation with a lighted candle and the words: "The Light of Christ illumines all," indicating that all wisdom is given by Christ in the Church



## ЛІТУРГІЯ ПЕРЕДОСВЯЧЕНИХ ДАРІВ

Як ви вже помітили, євхаристійні богослужіння не правляться у церквах Східного обряду під час тижня. Але для того, щоб вірні могли приступити і прийняти святу Тайну Причастя, служиться Літургія Передосвячених дарів. Це богослужіння є одним з найдавніших в церквах східного обряду. Про нього ми вперше дізнаємося у канонах сьомого століття, а це, у свою чергу, свідчить, що ця літургія була започаткована значно раніше.

*Всі дні святого Великого Посту, крім суботи і дня Господнього і святого дня Благовіщення маємо служити Літургію Передосвячених Дарів.*

(Канон 52, Екуменічний Собор 692 р)

Літургія Передосвячених дарів є вечірнім Богослужінням. Це урочиста Вечірня, під час якої вірні можуть приступити до св. Причастя. Під час цієї Літургії не відбувається освячення євхаристійних дарів, натомість святе Причастя вділяється з тих освячених дарів, що залишилися після недільного богослуження (звідти і назва "передосвячені"), якщо тільки не припадає свято Благовіщення.

Ми служимо Літургію Передосвячених Дарів у середу і п'ятницю ввечері, проте в деяких церквах можуть служити лише в один з цих днів. Ця літургія відбувається ввечері після духовного приготування і повного утримання від їжі. Вірні, які не можуть постувати через хворобу чи важку роботу, переважно їдять рановранці легку пісню страву.

Передосвячені дари готують під час читання псалмів Вечірньої. Їх переносять з престолу, де вони лежали з часу останньої недільної літургії і кладуть на євхаристійний стіл. Після вечірнього гімну, читають уривки зі Старого Завіту, а саме Книги Буття і Приповістей, між якими священник дає благословення присутнім вірним з запаленою свічкою, кажучи: "Нехай Світло Христове просвітить вас". Цим він засвідчує, що вся мудрість, що її отримала Церква від Христа, прий-

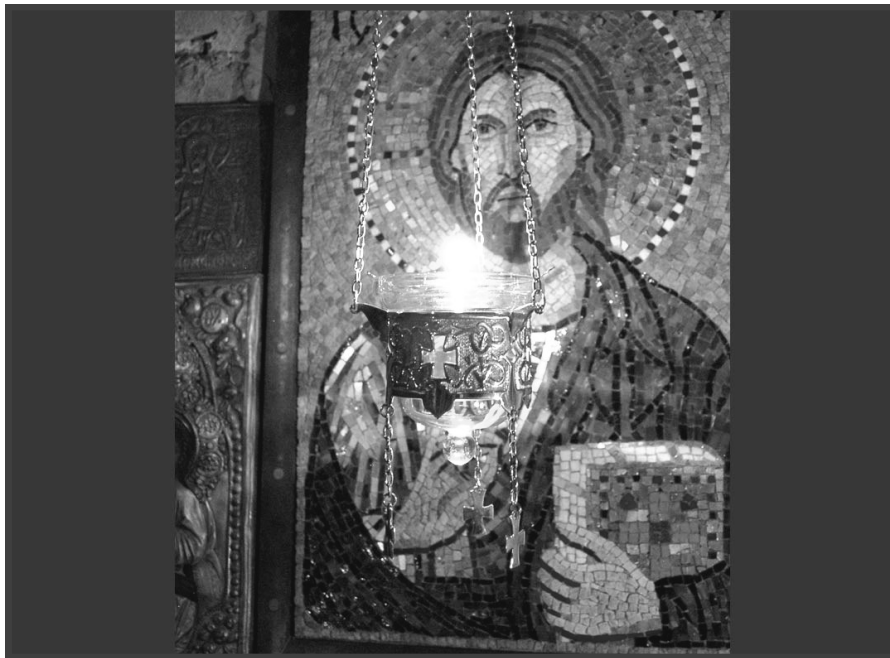
through the scriptures and sacraments. This blessing was originally directed primarily to the catechumens—those preparing to be baptized on Easter—who attended the service only to the time of the communion of the faithful.

After the readings, the evening Psalm 141 is solemnly sung once again with the offering of incense. Then, after the litanies of intercession and those at which the catechumens were dismissed in former days, the presanctified eucharistic gifts are brought to the altar in a solemn, silent procession. The song of the entrance calls the faithful to communion.

*Now the heavenly powers [i.e., the angels] do minister invisibly with us. For behold the King of Glory enters. Behold the mystical sacrifice, all fulfilled, is ushered in. Let us with faith and love draw near that we may be partakers of everlasting life. Alleluia. Alleluia. Alleluia.*

After the litany and prayers, the Our Father is sung and the faithful receive Holy Communion to the chanting of the verse from Psalm 34: “O taste and see how good is the Lord. Alleluia.” The post-communion hymns are sung and the faithful depart with a prayer to God who “has brought us to these all-holy days for the cleansing of carnal passions,” that he will bless us “to fight the good fight, to accomplish the course of the fast, and to attain unto and to adore the holy resurrection” of Christ.

The Liturgy of the Presanctified Gifts is traditionally considered to be the work of the sixth-century pope, Saint Gregory of Rome. The present service, however, is obviously the inspired liturgical creation of Christian Byzantium.



шла через писання і святі Тайни. Таке благословення спершу було спрямоване на катехуменів, тих, які готувалися до хрещення на Великдень, адже вони могли бути присутніми на Літургії лише до Причастя.

Після читання, урочисто співають вечірній Псалом 141 і ще раз кадять кадило. Потім виголошують прохальні ектенії, під час яких у давні часи катехумени мали виходити з церкви, і виносять передосвячені дари до престолу урочистою і тихою процесією. Пісня входу закликає вірних до причастя.

*Нині Сили небесні невидимо з нами служать: ось бо входить Цар Слави, ось жертва тайна совершенна супроводиться у славі. З вірою і любов'ю приступім, щоб нам причасниками життя вічногого бути. Алилуя, Алилуя, Алилуя.*

Після ектенії і молитов, коли вірні змовили Отче Наш, вони приступають до св. Причастя, співаючи рядок з Псалму 34: “Вкусіте і видіте, що благий Господь. Алилуя”. Після Причастя вірні співають псалми і відходять з молитвою до Господа, який “великою благістю ввів нас у ці священні дні на очищення душ і тілес”, який благословить нас “добрим подвигом подвизатися, час посту завершити і неосудне

достигнути поклонитися святому воскресенню”. Традиційно Літургію Передосвячених Дарів вважають працею Папи Римського Григорія (VI століття), проте теперішня версія богослужіння, очевидно, є літургійним творінням Візантійського християнства.

## WHAT IS "ALL SOULS SATURDAY"? ПАНАХИДА: PRAYER AND ALMS

*“...for if he were not expecting the fallen to rise again, it would have been useless and foolish to pray for them in death.”*  
(2 Maccabees 12:44)

Throughout one's life, a person performs many different acts, both good and evil. We choose between good and evil on a daily basis. And so, it would follow that when a person dies, the counter stops and the results of those lifetime choices are finalized. That is why prayers for the dead make

## ЩО ТАКЕ «ЗАДУШНА СУБОТА»? ПАНАХИДА: МОЛИТВА І МИЛОСТИНЯ

*Бо якби він не надіявся, що поляглі встануть (з мертвих), зайвим і смішним було б молитися з мертвих*  
(II Книга Макавеїв 12, 44)

Протягом життя людина робить багато різних речей, добрих і злих. Кожного дня людина робить вибір на користь добра або зла. І здавалось би, що коли людина помирає, то лічильник зупиняється і робляться підсумки життя. Тому має сенс молитва за померлих, адже є певні

sense, because there are certain acts that we can perform to help with the repose of the souls of our relatives who have died – these include prayer and alms/offerings.

When we talk about prayers for the dead, it does not mean to just light a candle for the deceased, but it is so much more when a candle is lit with a prayer making it an intention for the salvation of the soul of the deceased. Some of the acts we can perform for the repose of the soul can be a memorial dinner, service, or an offering for the memorial service.

Panakhya is a combination of funeral prayers and offerings, because when submitting an intention asking for prayers for the soul of the deceased, a person also provides an offering, sacrificing something from himself. Bread, which is a basic food and the symbol of life, is commonly offered for the memorial service. Other products commonly proffered are: grains, oil, sugar, baked goods, candy, etc. One suitable traditional offering/sacrifice for the memorial is a high-quality wine that can later be used during the Divine Liturgy or another is flour from which prosphora can be baked.

The panakhya offering is later consumed by clerics, church workers or distributed to those in need, it is not left to be, "consumed by the deceased" as the name implies. In ancient times, when a person died, the people fed the needy who in return were then asked to pray for the soul of the deceased. The modern tradition of holding a memorial luncheon is the symbolic expression of giving alms. It is still very beneficial to give alms to the poor and pray to the Lord to accept these alms in the name of and for the repose of the soul of the deceased

### *Prayer for the dead*

Have compassion, O Lord Jesus Christ, over the souls of those who are already beyond the grave, but still need to be cleansed, so that in the heat of patience and torment, the robes of holiness are returned to them. Remember, O Lord, that You have received the human body for their redemption and became one of us. Have compassion for their weeping and prayers, which they bring to You, and release their punishment. As for the things of which they are missing for the achievement of eternal happiness, integrate them with Your reward and the reward of Your Most Holy Mother and all the saints. Reach out Your hand of salvation and guide them in the light of the place of calmness, rest, and tranquility.

God, You want the salvation of all people, because they are Your children. Therefore, we ask You: Bring the blessedness of heaven to our departed fathers and mothers, brothers and sisters, and relatives, benefactors and friends, to those who died a sudden, unexpected death, to those most forgotten and to those most in need of help, and to all the departed. Remember them all, O Lord. **Amen.**

### *Prayer from Come to Worship*

**Press service of the Kyiv Archeparchy**

Source: [Herald of the Cathedral](#)

вчинки, якими ми можемо допомогти душам наших рідних спочилих, – це молитва і милостиня за їх упокоєння.

Коли говоримо про молитву за померлих, то не йдеться про те, щоб поставити свічку за померлого, чи точніше не тільки і не стільки про свічку, скільки про молитву в намірі спасіння душі спочилого. Різновидами милості за упокоєння душі може бути поминальний обід, подавання, та приношення пожертви на панахиду.

Панахида – це поєднання заупокійної молитви та милостині, оскільки подаючи записку з проханням помолитися за душу померлого, людина також кладе приношення, жертвує щось від себе. Найчастіше на панахиду жертвують хліб, який є основним продуктом харчування та символом життя. Також приносять й інші продукти: крупи, олію, цукор, печиво, цукерки тощо. Гарною традицією є жертвувати на панахиду якісне справжнє вино, що пізніше може бути використане на Божественній Літургії чи борошно, з якого випікають просфори.

Пожертвуване на панахиду пізніше споживається священнослужителями, працівниками храму та роздається потребуючим, а не залишається «на спожиток померлим», як думають багато людей, хоч як дивно це звучить.

В давнину, коли людина помирала, рідні годували нужденних людей, яких також просили помолитися за душу спочилого. Звідси пішла традиція сучасного поминального обіду – ще одного прояву милостині. Також дуже корисно подавати милостиню убогим і просити Господа прийняти її в ім'я упокоєння померлої людини.



### *Молитва за померлих*

Умилосердися, Господи Ісусе Христе, над душами тих, що вже за гробом, але ще потребують очищення, щоб у вогні терпіння та муки була їм повернена одіж святости. Згадай, Господи, що Ти для їхнього відкуплення прийняв людське тіло і став одним із нас. Умилосердися над їх плачем та мольбами, які до Тебе підносять, і відпусти їм їхні кари. А те, чого їм нестало для досягнення вічного щастя, доповни Твоїми заслугами та заслугами Твоєї Пресвятої Матері і всіх святих. Подай їм Твою спасаючу руку і введи їх у світлі місця прохолоди, відпочинку і спокою.

Боже, Ти хочеш спасення всіх людей, бо вони твої діти. Тому просимо Тебе: Подай блаженство неба нашим померлим отцям і матерям, братам і сестрам, і рідні, добродіям і друзям, тим, що вмерли наглою, несподіваною смертю, тим, що найбільше забуті і найбільше потребують помочі, та всім померлим. Усіх їх пом'яни, Господи. **Амінь.**

### *Молитва з Прийдіте поклонімся*

**Прес служба Київської Архїєпархїї**

Джерело: [Вісник Собору](#)

The beginning of the Nazi-Soviet war on 22 June, 1941 for many western Ukrainians meant, first of all, the liquidation of the hated Bolshevik domination and led to unfulfilled expectations for the revival of religious freedom and the achievement of their national aspirations. However it was soon apparent that changing one bloody regime for another would not change the essence of totalitarianism.

"... The terror is growing. During the last two months in Lviv more than 40 thousand Jews were murdered. The authorities conducted searches in the church, in my residence and in parts of the monastery ... Two monks were imprisoned, and perhaps there will be attempts to create some 'show trials.' The arrests continue. This is a regime of raving madmen." - from a letter by Metropolitan Andrey Sheptytsky to Cardinal Tisserand of December 28, 1942

Priest and Martyr Father **Emilian Kovch** was born on 20 August 1884, in Kosmach near Kosiv. After graduating from the College of Saints Sergius and Bacchus in Rome, he was ordained to the priesthood in 1911. In 1919 he became field chaplain for the Ukrainian Galician Army. After the war and until his imprisonment he conducted his priestly ministry in Przemysl, at the same time tending to his parishioners' social and cultural life. He helped the poor and orphans, though he had six children of his own. During World War II he bravely carried out his priestly duties, preaching love to people of all nationalities and rescuing Jews from destruction. He was arrested by the Gestapo on 30 December 1942. He displayed heroic bravery in the concentration camp, protecting the prisoners sentenced to death from falling into despair. He was burned to death in the ovens of the Majdanek Nazi death camp on 25 March 1944. He was recognized as a "Righteous Ukrainian" by the Jewish Council of Ukraine on 9 September 1999.



"I understand that you are trying to free me. But I am asking you not to do anything. Yesterday they killed 50 persons here. If I were not here, who would help them to endure these sufferings? I thank God for His kindness to me. Except heaven this is the only place I would like to be. Here we are all equal: Poles, Jews, Ukrainians, Russians, Latvians and Estonians. I am the only priest here. I couldn't even imagine what would happen here without me. Here I see God, Who is the same for everybody, regardless of religious distinctions which exist among us. Maybe our Churches are different, but they are all ruled by the same all-powerful God. When I am celebrating the Holy Mass, everyone prays . . . Don't worry and don't despair about my fate. Instead of this, rejoice with me. Pray for those who created this concentration camp and this system. They are the only ones who need prayers... May God have mercy on them..." - from Fr. Emilian Kovch's letters written in the concentration camp to relatives.

Початок нацистсько-радянської війни, яка вибухнула 22 червня 1941 року, для багатьох українців означав передусім кінець панування влади більшовиків, і на жаль, несповнення очікування щодо відродження релігійних свобод і національних прагнень. Дуже швидко стало очевидним те, що зміна одного кривавого режиму на іншим не веде до зміни сутності тоталітаризму.

".... Терор наростає. За останні два місяці більш, ніж 40 тисяч євреїв було страчено. Німецька влада робила обшуки в церкві, у моїй резиденції і в монастирі... Двох братів ув'язнено і напевно будуть намагання зробити показові процеси страти. Продовжуються арешти. Це – режим скажених божевільних" — з листа Митрополита Андрея Шептицького Кардиналу Тіссерану 28 грудня 1942 року.

Слуга Божий і мученик отець **Омелян Ковч** народився 20 серпня 1884 р. в селі Космач на Косівщині. У 1911 році після закінчення Римської Колегії Сергія і Вакха прийняв ієрейські свячення. Навесні 1943 року заарештований гестапо за надання допомоги євреям. У 1919 році він став капеланом Української Галицької Армії. Після війни і аж до свого ув'язнення о. Омелян сповняв своє священиче служіння у Перемиській парафії, намагаючись сприяти соціальному і культурному життю парафіян. Він допомагав бідним і сиротам, хоча сам мав шістьох дітей. Під час Другої Світової війни він відважно виконував свої священичі обов'язки, проповідуючи любов до різних національностей, і так чинно рятуючи євреїв від знищення. 30 грудня 1942 року був заарештований Гестапом і відправлений в концентраційний табір. Там він продемонстрував героїчну відвагу, рятуючи від відчаю в'язнів, засуджених до смерті. 25 березня 1944 року був спалений у печах табору смерті Майданек. 9 вересня 1999 р. Єврейська рада України присвоїла йому звання "Праведник України".

"Я розумію, що стараетесь про моє визволення. Але я прошу вас не робити нічого в цій справі. Учора вони вбили тут 50 чоловік. Якщо я не буду тут, то хто допоможе їм перейти ці страждання?... Я дякую Богові за Його доброту до мене. Окрім неба, це єдине місце, де я хотів би перебувати. Тут ми всі рівні - поляки, євреї, українці, росіяни, латиші, естонці. З усіх присутніх я тут одинокий священик... Тут я бачу Бога, який єдиний та однаковий для всіх, незалежно від релігійних відмінностей, що існують між нами. Може ми маємо різні церкви, але Всемогутній Бог в нас один. ...Коли я відправляю Службу Божу, всі вони разом моляться. Не переживайте і не впадайте у відчай через мою долю. Натомість, радійте зі мною. Моліться за тих, хто створив цей концтабір та цю систему. Вони є одиноками, хто потребує молитов... Нехай Господь помилує їх". — з листів о. Омеляна Ковча до родини, написаних в концтаборі.

## INTENTIONS

**SUN, MAR 24<sup>TH</sup>—VENERATION OF THE HOLY CROSS (G)  
2ND SUNDAY OF THE GREAT FAST / HIEROMARTYR GREGORY PALAMAS (J)**

**8:00 AM** – In memory of +Fr. Myron Panchuk;  
**9:30 AM** – Health for Zenon Wozny (*Family*), Oleksandr, Natalia, Ulyana, Stanislav, Denys, Mykhailo, Matviy, Karolina, Milana, Natalia, Maksym, Olha, Iryna, Volodymyr, Yevhenia, Chrystyna, Mariyan, Nataliya, Ihor, Yaroslav, Stefania, Veronica, Taras, Halyna, Roma, Lyubov, Mykola, Myroslav; Special intention for our Parish clergy  
**11:30 AM** – Health for Anna, Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MON, MAR 25<sup>TH</sup> – ANNUNCIATION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (G)**

**VENERABLE THEOPHANES OF SIGRIANA (J)**

**9:00 AM** – +Roman Pawluk (*Family*)  
**6:30 PM** – Pasia  
**7:30 PM** – Перша реколекційна наука.  
*Господній задум щодо подружжя у Святому Писанні.*

**TUES, MAR 26<sup>TH</sup> – SYNAXIS OF THE OF THE ARCHANGEL GABRIEL (G)**

**TRANSFER OF RELICS OF NICEPHORUS OF CONSTANTINOPLE (J)**

**6:30 PM** – Akathist to the Passion of Christ  
**7:30 веч** – Друга реколекційна наука.  
*Залишити батька і матір. Приліптитися до свого подруга*

**WED, MAR 27<sup>TH</sup> – MATRONA OF THESSALONICA (G)**

**VENERABLE BENEDICT OF NURSIA (J)**

**6:30 PM** – Presanctified Divine Liturgy  
**7:30 веч** – Третя реколекційна наука.  
*Святий Йосиф Обручник – вірець чоловіка у сім'ї*

**THUR, MAR 28<sup>TH</sup> – VENERABLE HILARION THE NEW (G)**

**MARTYR AGAPIUS & 6 MARTYRS WITH HIM (J)**

**6:30 PM** – Akathist to the Passion of Christ  
**7:30 веч** – Четверта реколекційна наука.  
*Пресвята Богородиця - приклад служіння жінки в родині*

**FRI, MAR 29<sup>TH</sup> – VENERABLE MARTYRS MARK & CYRIL (G)**

**MARTYRS OF SABINUS & PAPAS (J)**

**6:30 PM** – Presanctified Divine Liturgy  
**7:30 веч** – П'ята реколекційна наука. Сповідь.  
*Спілкування у любові – присутність Божого Слова в подружжі.*

**SAT, MAR 30<sup>TH</sup> – 4TH ALL SOULS SATURDAY (G)**

**VENERABLE ALEXIUS MAN OF GOD (J)**

**9:00 AM** – Special intention for the Panchuk & DiSanti Families; Health for Laura, Lyuba, Roman, Lesya, Yulia, Andriy; In memory: +Orest, +o. Myron, +Natalia, +Elena, +Alexandra, +Nadia, +Myroslava, +Oleh, +Vasyl 40<sup>th</sup> day, +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Orysia Swytnyk (Fam); +Yaroslav Liskewych (U Liskewych)  
**5:00 PM** – Vespers  
**6:00 веч** - Нічні чування. Похід із свічками. *Жертва Христа - зразок самопожертви подругів для освячення родини. Молитва серця та покаяння біля Хреста Господнього.*

**SUN, MAR 31<sup>ST</sup>—VENERABLE JOHN CLIMACUS/4TH SUNDAY OF THE GREAT FAST (G)  
VENERATION OF THE HOLY CROSS /3RD SUNDAY OF THE GREAT FAST (J)**

**8:00 AM** – For the sick and shut ins of the parish  
**9:30 AM** – In memory of +Fr. Myron Panchuk  
**11:30 AM** – Health for Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



## CANDLES FOR MARCH 2019

### Memorial Candles

\*In memory of Anna Romanyuk  
(*Mariya Romanyuk*)  
\* Heavenly 100 “*Nebesna sotnya*”

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Douglas Goeters & Family (*Eleanor Goeters*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Health & Birthday Blessings for Anna Hajduk (*Family*)

\* Available

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

\*In loving memory of Maria Hajduk (*Family*)

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Zena Dankewycz (*Family*)

\* In loving memory of Antoinette Kuropas (*V. Gojewycz*)

#### St. Joseph the Betrothed

\*In loving memory of Anna (*M Kushnir Family*)

\*Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* Available

\* Available

#### Our Lady of Protection

\* In thanksgiving Marta Stadnyk

\*Pray for health of Pryshlyak, Malaniy, Khudyk-Zozulya Families (*Maria Khavko*)

### KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Daanya Bego, Laura

## ST. JOSEPH THE BETROTHED

invites you to join our Lenten Reflections "Journey to Pascha". The reflections will be in Ukrainian and English and will take place every Friday during the Great Fast after Presanctified Liturgy.

Topics for reflections:

Week I: Icons: Created in the image and likeness

Week II: The Jesus Prayer and the Interior Light

Week III: The Cross

Week IV: Annunciation and our salvation

Week V: Mary of Egypt: Wandering the spiritual desert

## ЦЕРКВА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

запрошує на Великопосні рефлексії "Подорож до Пасхи", які відбуватимуться щоп'ятниці впродовж Великого Посту після Літургії Ранішосвячених Дарів українською та англійською мовами

Теми для роздумів:

I тиждень: Ікони, створені на образ і подобу Божу

II тиждень: Ісусова Молитва і внутрішнє світло

III тиждень: Хрест

IV тиждень: Благовіщення і наше спасіння

V тиждень: Марія Єгипетська: мандрівка духовною пустелею

## КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл катехитичних наук українською мовою для усіх охочих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щочетверга о 7 год. вечора до церкви.

## САДОЧОК ANHELYATKO

will be having an Open House on Monday, April 15th, 2019 at 12 pm. We welcome you to observe a class in session and speak with and ask questions of our instructors! We will also be pre-registering children for the Fall 2019 session.

## САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО»

проводить день відкритих дверей у понеділок, 15 квітня 2019 р. о 12 год. по обіді.

Усіх зацікавлених запрошуємо відвідати наше заняття! Якщо бажаєте, після заняття можна буде зареєструвати вашу дитину.

## HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

## SOROKOUSTY

is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. If you would like our priests to pray for your deceased loved ones, please submit the last name and names on the envelopes which can be found at the entrance of the church. Sorokousty will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

## СОРОКОУСТИ

це Великопосне богослужіння, під час якого читають поминальні молитви за всіх померлих. Якщо ви хочете, щоб священики молилися за ваших померлих рідних, просимо подати їхні імена. Конверти для імен ви можете знайти при вході до храму. Сорокоусти будуть служитися щосуботи після св. Літургії. Пам'ятайте, молитись за померлих родичів, близьких та знайомих є обов'язком кожного християнина.

## EPARCHIAL NEWS

In order to better understand the Word of God, be up-to-date with religious life of UGCC and its laity the Eparchy of St. Nicholas encourages its faithful to use the following online information resources: newspaper "New Star" (<http://esnuc.org/new-star>), eparchial website (<http://esnuc.org/>), and also subscribe to the personal Facebook page of Bishop Benedict <http://facebook.com/benedict.Aleksiychuk.1>

## ВІСТІ З ЕПАРХІЇ

Для кращого розуміння Слова Божого та ознайомленням з релігійним життям УГКЦ та її мирян Епархія св. Миколая заохочує своїх вірних скористатися такими інформаційними інтернет ресурсами як газета "Нова Зоря" (<http://esnuc.org/new-star>), епархіальний сайт (<http://esnuc.org/>), а також підписатися на особисту сторінку Владики Бенедикта у Facebook <http://facebook.com/benedict.Aleksiychuk.1>

## THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$4,076.00- CAPITAL IMPROVEMENT \$25.00 - DEVELOPMENT FUND \$2,069.00 - UTILITIES \$95.00 - OTHER \$19.00

TOTAL \$6,284.00

Парафія Св. Йосифа Обручника запрошує на  
**Великопосні Реколекційні Науки**  
під проводом о. Володимира Нестера  
з 25 по 30 березня 2019 р.

На завершення наук відбудеться  
**Всенічне Бдіння**  
у суботу, 30 березня 2019 р., о 6 год. вечора.

Адреса: 5000 N Cumberland Ave, Chicago



**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

*Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.*

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

*Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.*

**СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)**

**ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM**

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

**ВІНЧАННЯ - WEDDINGS**

*Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

**ПОХОРОНИ - FUNERALS**

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:**

**8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*англійською/English*

**9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*українською/Ukrainian*

**11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*для молоді/Children's*

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

**6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**

**6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA**

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*в каплиці/in the chapel*

**ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:**

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*в церкві/in church*

**OFFICE AND SERVICE HOURS**

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

**OFFICE INFORMATION**  
5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

**phone: 708-547-5491**

**PATRIOT**  
TRANSPORT, INC.

**ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!**

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by **NCUA** **SELFRELIANCE.COM**



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES  
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!  
847-621-3355



**DVL EXPRESS**



**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

**Laura Golub**  
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION

**(847) 808 - 9500**  
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA  
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



**FRUIT MARKET**  
100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL  
Phone: 847-368-0238



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
Phone: 773-469-9825



**LOCAL CDL HOME EVERYDAY**



**224 578 0782**

**DOLYNKA**  
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.  
Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM  
☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ  
ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ  
• Апостіль • Довіреності • Заяви  
• Спадкові справи в Україні  
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні  
• Переклади завірених печаткою  
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:**  
8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**  
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**  
6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**  
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

**У СУБОТУ - SATURDAYS:**  
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK**

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.